

# E10 - Finding a Way to Shine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Last time on...

**[00:01]** ---

*Love Live! Sunshine!!*

**[00:03]** ---

In the promised land to the north,

**[00:05]** ---

Ruby and Leah decided  
to perform a dark ritual.

**[00:09]** ---

H-Hello...

**[00:11]** ---

I-I... No, I mean, we...

**[00:15]** ---

The two continued to proceed towards  
enacting the ritual using only their power.

**[00:21]** ---

And then, on that holy night...

**[00:23]** ---

--Will you watch the concert we're creating?  
--Will you watch the concert we're creating?

**[00:30]** ---

Miss!

**[00:32]** ---

Miss Mari!

**[00:34]** ---

What do we do?  
Things are getting out of hand.

**[00:38]** ---

Should we give up?

**[00:39]** ---

No! We need to wish upon a shooting star,  
or else there's no way it'll work!

**[00:44]** ---

"Planisphere" "The Northern Hemisphere"

**[00:55]** ---

Where can we see the stars more clearly?

**[00:57]** ---

I don't know...

**[00:59]** ---

Over there!

**[01:04]** ---

Which direction?

**[01:07]** ---

Let's go up here!

**[01:15]** ---

Oh, no...

**[01:19]** ---

We won't know for sure  
until we check it against this!

**[01:26]** ---

"Planisphere" "The Northern Hemisphere"

**[01:29]** ---

"Planisphere"

**[01:30]** ---

Rain...

**[01:32]** ---

Oh, no... We can't make  
a wish like this! We can't...

**[01:38]** ---

After we made it here...  
After we came this far...

**[01:42]** ---

Don't cry.

**[01:47]** ---

See?

**[01:50]** ---

This will do!

**[01:56]** ---

May we be together forever.

**[02:01]** ---

*Let's throw our all at each other  
and grab hold of the future!*

**[02:20]** ---

*The sky and this ocean are both on our side*

**[02:25]** ---

*Shining and saying, "Go, do your best!"*

**[02:30]** ---

*To let our voices reach far, far away*

**[02:36]** ---

*Shall we shout our dreams louder?*

**[02:41]** ---

*(Full of hope)*

**[02:43]** ---

*Today pulls tomorrow toward itself*

**[02:47]** ---

*It's really fun to grasp the magnet  
in my heart and run right now!*

**[02:56]** ---

*(Let's always go together)*

**[02:58]** ---

*What shall we do about the future?!*

**[03:01]** ---

*Everyone laughs and cries  
as they look for the shape of their dreams*

**[03:08]** ---

*Because I'm sure the future us  
will have the answer*

**[03:17]** ---

*Let's run with everything we have  
and become the shining wind*

**[03:25]** ---

*We got dream*

**[03:30]** ---

*"#10 'Finding a Way to Shine'"*

**[03:44]** ---

*Ta-da!*

**[03:44]** ---

*"New Year's Gift" "Chika Takami"*

**[03:45]** ---

*Happy New Year!*

**[03:48]** ---

*Yes, Happy New Year.*

**[03:49]** ---

*HNY.*

**[03:51]** ---

*Happy New Year.*

**[03:52]** ---

*More importantly, it's New Year's, right?*

**[03:55]** ---

*It's New Year's! Right?*

**[03:58]** ---

*New Year's...*

**[04:00]** ---

*It's New Year's, wink, wink, nudge, nudge!*

**[04:03]** ---

*Hey, where are your manners?*

**[04:06]** ---

*Ahem. I'll be a third-year student in*

high school this year, but if I may say so...

**[04:11]** ---

I've heard that generally speaking,

**[04:12]** ---

we can still get a little  
you-know-what while we're students.

**[04:16]** ---

And well... I've been low  
on the round stuff recently.

**[04:19]** ---

Oh, that! I got you covered.

**[04:21]** ---

All right!

**[04:22]** ---

Here you go.

**[04:25]** ---

Or maybe this is better?

**[04:26]** ---

Or you wanna hold a New Year's ball?

**[04:28]** ---

Seriously, enough with the jokes already!

**[04:31]** ---

--Did you really think  
that you'd still get a money gift?

**[04:33]** ---

--Why is this happening to me?  
--Did you really think  
that you'd still get a money gift?

**[04:34]** ---

--Why is this happening to me?  
--I heard that Riko-*chan* told her parents  
that she didn't need it anymore.

**[04:36]** ---

--I heard that Riko-*chan* told her parents  
that she didn't need it anymore.

**[04:38]** ---

--What?  
--Then you're not gonna get it,  
either, right, Chika?

**[04:42]** ---

Each family has its own way  
of doing things, right?

**[04:45]** ---

You guys always tell me that!  
Even Dad tells me that!

**[04:49]** ---

Chika-*chan*!

**[04:51]** ---

Oh, You-*chan*'s already here.

**[04:52]** ---

Coming!

**[04:55]** ---

Listen. Don't think this is over, okay?!

I'm just putting it on hold for now, okay?!

**[05:00]** ---

What makes her think

she's the boss around here?

**[05:03]** ---

Looks like they're even busy on New Year's.

**[05:05]** ---

I heard that they're

practicing for Love Live.

**[05:07]** ---

Oh, I see. It's great that

they keep at it, isn't it?

**[05:08]** ---

"Morning coffee service

starts at 8 o'clock tomorrow morning"

**[05:14]** ---

"Ura High"

**[05:14]** ---

What a huge yawn, *zura*.

**[05:16]** ---

Shut up! I had a special

New Year's live stream

**[05:19]** ---

of my gathering of little demons yesterday!

**[05:22]** ---

It's cold.

**[05:23]** ---

I wonder if Dia-*san*

and the others will be here soon...

**[05:25]** ---

Oh! Looks like they made a U-turn.

**[05:30]** ---

Thanks for waiting.

**[05:34]** ---

Happy New Year.

**[05:36]** ---

Whoa! They really came!

**[05:37]** ---

Got a problem with that?

**[05:39]** ---

And those outfits are...

**[05:42]** ---

Well then, everyone...

**[05:43]** ---

Happy New Year!

**[05:49]** ---

Cold!

**[05:50]** ---

Where's your spirit?

**[05:51]** ---

Well, it's New Year's, so...

**[05:54]** ---

And what made you think  
that you could practice in *kimonos*?!

**[05:59]** ---

You've got a nice school.  
It's on top of a hill like ours, huh?

**[06:05]** ---

Yep! We can see the ocean, too.

**[06:07]** ---

Though the school  
won't be around much longer.

**[06:10]** ---

--What?  
--What?

**[06:11]** ---

It'll be merged  
with another school this spring.

**[06:14]** ---

So March will mark the end of this school.

**[06:19]** ---

Is that true?

**[06:20]** ---

But if you do well in Love Live  
and can get students...

**[06:24]** ---

Yeah... That's how we felt  
for a long time, but...

**[06:34]** ---

I didn't know...

**[06:36]** ---

But everyone at school told us  
that they want us to win Love Live

**[06:42]** ---

so that our school's name  
will become part of Love Live history.

**[06:45]** ---

People will know that the school idols

from Uranohoshi Girls' High School

**[06:48]** ---

won Love Live...

and that this school existed here...

**[06:54]** ---

You couldn't ask for better friends  
than that! How wonderful...

**[07:01]** ---

Well then, we won't hold back.

**[07:02]** ---

--Eek!

--Zura?!

**[07:04]** ---

In order for you to win Love Live,

**[07:06]** ---

we'll train you as hard as we can.

We won't hold back!

**[07:10]** ---

--Seriously?

--Seriously.

**[07:12]** ---

--Seriously, *zura*?

--Seriously, *zura*.

**[07:14]** ---

--Are you serious?

--I said I'm serious, didn't I?!

**[07:16]** ---

What's the matter?

**[07:19]** ---

Time goes quickly when  
you're with your friends, doesn't it?

**[07:28]** ---

Well, this is New Year's, so...

**[07:31]** ---

What do you mean?

**[07:33]** ---

It means that your bodies  
are pretty out of shape.

**[07:35]** ---

What? Really?

**[07:37]** ---

*Zura*?

**[07:38]** ---

You need to start by waking up your bodies.

**[07:40]** ---

Could you dash up the hill to the school gate

**[07:42]** ---

and run around  
the school building three times?

**[07:44]** ---

What?!

**[07:46]** ---

I told you earlier. We won't hold back.

**[07:49]** ---

Okay, now go!

**[07:51]** ---

Let's go, *zura*.

**[07:53]** ---

This is a good workout, isn't it?

**[07:58]** ---

Are we really gonna be able  
to win the finals like this?

**[08:03]** ---

--I think you'll do fine.

--Really?!

**[08:05]** ---

I think that when you're on stage,

**[08:06]** ---

you are somehow able to  
make a connection with the audience.

**[08:10]** ---

If you're able to convey the feelings  
you have right now to them organically,

**[08:14]** ---

I'm sure you'll perform splendidly.

**[08:19]** ---

Okay!

**[08:20]** ---

Where's Mari-*chan*?

**[08:22]** ---

--Hm?

--Well, it seemed like she had  
a phone call from her parents.

**[08:27]** ---

Could it be that they're  
cancelling the merger, *zura*?

**[08:30]** ---

Oh-ho! We have verily decided  
to keep the school!

**[08:34]** ---

Don't turn her dad into a stereotype, *zura*.

**[08:37]** ---

Guys...

**[08:39]** ---

Are you done with the phone call?

**[08:43]** ---

Become a director?

**[08:44]** ---

Of course. They wanted me to become the director at the new merged school.

**[08:49]** ---

You see, since many Uranohoshi students will go there,

**[08:53]** ---

they thought that the students would feel at ease if I were there.

**[08:57]** ---

A director?

**[08:58]** ---

Mari-*chan* is also the director of Uranohoshi.

**[09:02]** ---

What?!

**[09:03]** ---

Then Mari-*chan*, you will be at the new school with us in spring, too?

**[09:06]** ---

We can continue Aqours!

**[09:08]** ---

Well, that sounds like she's repeating a year.

**[09:11]** ---

Don't worry. I turned it down.

**[09:14]** ---

What?!

**[09:15]** ---

I won't become the director.

**[09:17]** ---

After graduating from this school,

**[09:20]** ---

I'll go to the college in Italy that my dad recommends.

**[09:25]** ---

So three more months...

**[09:28]** ---

That's how long I can stay here...

**[09:35]** ---

Well then...

**[09:36]** ---

I wish you could stay here a bit longer.

**[09:38]** ---

There's another place we're stopping by, so...

**[09:41]** ---

Another place?

**[09:42]** ---

I know where! They're going to  
an amusement park together!

**[09:46]** ---

You didn't have to tell them!

**[09:47]** ---

Eek!

**[09:49]** ---

Here... It's the practice plan  
that my sister and I came up with.

**[09:53]** ---

Thank you.

**[09:55]** ---

Whoa! This is a lot...!

**[09:56]** ---

You're going to win Love Live, right?  
You'll need to do at least that much.

**[10:00]** ---

This event isn't just about  
making a memory for you, right?

**[10:03]** ---

Win no matter what. We believe in you.

**[10:06]** ---

Okay!

**[10:07]** ---

We'll do our Rubesty!

**[10:10]** ---

What's that?

**[10:11]** ---

It's Ruby-*chan*'s killer technique, *zura*.

**[10:14]** ---

It was a technique?!

**[10:23]** ---

Italy, huh?

**[10:24]** ---

Yeah. I kind of thought that it might happen.

**[10:29]** ---

But when that thought turns into reality...

**[10:34]** ---

It's less than three months, huh?

**[10:37]** ---

Right after Love Live is over,  
there'll be a graduation ceremony.

**[10:40]** ---

It's not just Mari-*chan*.  
Dia-*san* and Kanan-*chan* will also...

**[10:45]** ---

When spring comes, there'll be  
no going home together after school,

**[10:50]** ---

or saying bye at the bus stop.

**[10:54]** ---

No Uranohoshi school uniform  
or classrooms, either...

**[11:03]** ---

What will happen to Aqours...

**[11:05]** ---

...after the third-years graduate?

**[11:09]** ---

I don't know...

I really haven't thought about it.

**[11:13]** ---

Until Love Live is over...

Until we know the results of the finals,

**[11:18]** ---

I somehow feel that I shouldn't  
think about what comes after that.

**[11:22]** ---

For everyone's sake?

**[11:25]** ---

We'll perform by putting our hearts  
and souls into the Love Live finals and win.

**[11:32]** ---

We'll find the shine  
that we've been seeking all this time.

**[11:36]** ---

I think it's the way to show  
our gratitude to everyone at school

**[11:38]** ---

as well as *Mari-chan*, *Kanan-chan*,  
and *Dia-san*, who are graduating.

**[11:46]** ---

Wh-What?

**[11:48]** ---

I agree.

**[11:50]** ---

H-Hey!

**[11:52]** ---

I couldn't agree more!

**[12:06]** ---

We haven't been  
to this tunnel in a long time.

**[12:10]** ---

--This place is always relaxing.

--It is.

**[12:13]** ---

So... what's up?

**[12:15]** ---

Don't tell me that you're going to  
try to stop me from going to Italy?

**[12:19]** ---

We might have if it were a year ago.

**[12:23]** ---

Then, you're upset because I made  
the decision without talking to you?

**[12:26]** ---

That's not it, either.

**[12:28]** ---

We both had something  
we wanted to tell you.

**[12:31]** ---

To tell you the truth,

**[12:33]** ---

I've been accepted by a college in Tokyo  
based on a recommendation.

**[12:36]** ---

As for me, I want to go overseas  
and get my diving instructor's license.

**[12:42]** ---

Then...

**[12:43]** ---

Yeah... After graduating,  
we'll all go our separate ways.

**[12:53]** ---

It means that no one'll remain here  
and it won't be easy to see each other.

**[12:57]** ---

We wanted to tell you that.

**[13:01]** ---

I see.

**[13:02]** ---

To think that all of us made our decisions  
without talking to each other...

**[13:07]** ---

We had a huge fight over that,  
and yet, we haven't changed...

**[13:11]** ---

Yeah.

**[13:18]** ---

Let's... hug!

**[13:33]** ---

Come to think of it, you used to sneak out quite often, Mari.

**[13:37]** ---

For that matter, you two were equally guilty.

**[13:40]** ---

It was because you snuck out without telling anyone, Mari-san.

**[13:42]** ---

I didn't tell anyone because they'd say "no" for sure if I told them.

**[13:47]** ---

Thanks to that, your parents became a lot more strict.

**[13:50]** ---

Your room was moved to the second floor so that you couldn't sneak out.

**[13:53]** ---

Then to the third floor.

**[13:55]** ---

But it didn't work, so up to the fourth floor you went.

**[13:58]** ---

In the end, they moved you to the top floor.

**[14:00]** ---

Looking back, I now understand how much of a headache you were.

**[14:04]** ---

But they told me not to play with you two.

**[14:07]** ---

Eventually, there was talk of disownment, right?

**[14:11]** ---

I told them, "Mom. Dad. If you tell me not to play with Kanan and Dia,

**[14:14]** ---

I'm going to disown you two!"

**[14:16]** ---

I've never heard of an elementary school child trying to disown their parents.

**[14:21]** ---

You were the one who taught me that, Dia.

**[14:24]** ---

Was I?

**[14:26]** ---

We were kids.

**[14:30]** ---

But it was fun.

**[14:33]** ---

Something new was happening every day.

**[14:39]** ---

I won't repeat this, so listen carefully.

**[14:43]** ---

After I came to know you two,  
I learned a lot of things from you.

**[14:49]** ---

The world is a big place.

**[14:51]** ---

When you're with your friends, it's so fun  
that you even forget about the time.

**[14:56]** ---

How to fight and how to make up...

**[15:00]** ---

If you hadn't taken me outside,  
I wouldn't have known any of those things.

**[15:07]** ---

I wouldn't have been able  
to come out of that room.

**[15:11]** ---

Ever since that day,

**[15:12]** ---

I've always thought that if the three of us  
were together, we could do anything.

**[15:15]** ---

And that as long as  
I feel the same way, I'll be okay.

**[15:21]** ---

Thank you!

**[15:25]** ---

Hm?

**[15:28]** ---

It's starting to rain.

**[15:30]** ---

Again? Jeez, Dia...

**[15:33]** ---

Wait? Me? It's Mari-san who brings the rain.

**[15:36]** ---

Why?! It's Kanan.

**[15:38]** ---

I'll sue you.

**[15:44]** ---

It may be that God doesn't  
want our wish to come true.

**[15:50]** ---

The wish that the three of us  
can be together forever?

**[15:53]** ---

We'll disown a narrow-minded God like that.

**[16:01]** ---

Is it really okay that it ends like this?

**[16:03]** ---

What?

**[16:04]** ---

Is it really okay that we couldn't make a wish  
upon a shooting star just like then?

**[16:09]** ---

Kanan...

**[16:11]** ---

It isn't for me.

**[16:13]** ---

You thought we could do anything  
if the three of us were together, right?

**[16:16]** ---

Then we should try.

**[16:19]** ---

But...

**[16:20]** ---

Besides, it's not just the three of us anymore.

**[16:24]** ---

Let's go find a star that's just for us.

**[16:28]** ---

A star that's just for us...

**[16:32]** ---

Neeeeeeewww Year's gift!

**[16:33]** ---

"New Year's Gift"

"From your parents, Shima, and Mito + Shiitake"

**[16:36]** ---

Let's see...

**[16:38]** ---

"Go to the hot spring!"

**[16:38]** ---

"Go to the hot spring"?

**[16:40]** ---

New Year's gift!

**[16:41]** ---

"Go to your father!"

**[16:44]** ---

Jeez...!

**[16:46]** ---

New Year's gift!

**[16:48]** ---

Arrrgh!

**[16:50]** ---

Ah, hey!

**[16:51]** ---

Where's Mom?

**[16:53]** ---

--Tokyo.

--Already?

**[16:55]** ---

Oh, yeah. This is for you,

Chika-*chan*, from Mom.

**[16:59]** ---

"Check the ball at the front door!

The goal is in sight!"

**[16:59]** ---

The ball at the front door...?

**[17:02]** ---

"Love Live!" "You have our full support!

From your parents, Shima, and Mito + Shiitake"

**[17:08]** ---

Thank you, guys...

**[17:12]** ---

Chika!

**[17:14]** ---

Wanna go out a bit?

**[17:15]** ---

Go out? It's raining.

**[17:19]** ---

Whoa!

**[17:20]** ---

What's going on?

**[17:22]** ---

We were all asked to come.

**[17:24]** ---

Seriously, what a bother... I have a show

to stream tonight again, you know...

**[17:28]** ---

But it's kinda fun.

**[17:30]** ---

Where are we going?

**[17:33]** ---

"Tochiman" "Restaurant"

**[17:35]** ---

Let's just say it's a night-time drive.

**[17:37]** ---

What?!

**[17:38]** ---

"Tochiman Inn"

**[17:38]** ---

Now everyone, get in, get in.

**[17:41]** ---

And so the death drive commences!

**[17:43]** ---

What're you saying, *zura*?!

**[17:45]** ---

--Don't jinx us.

--Please scoot over a little.

**[17:48]** ---

Hm? Where's Chika-*chan*.

**[17:49]** ---

She went to get a jacket.

**[17:50]** ---

Sorry!

**[17:53]** ---

Thanks for waiting!

**[17:54]** ---

Too late!

**[17:56]** ---

Are you ready?

**[17:57]** ---

--What?!

--Mari-*chan*?!

**[18:00]** ---

She'll need to drive when she goes abroad,

**[18:02]** ---

so she got her license after her birthday.

**[18:04]** ---

I'm now quite used to driving,

so don't worry, okay?

**[18:07]** ---

So where are we going for real?

**[18:09]** ---

Of course, we're going to find a star.

**[18:12]** ---

What?!

**[18:13]** ---

Let's go!

**[18:18]** ---

Are you okay?

**[18:19]** ---

I-I'm all right.

**[18:24]** ---

At any rate, I never thought

the day would come that

**[18:28]** ---

I'd be sitting in the passenger seat  
while Mari is driving...

**[18:30]** ---

That's my line.

**[18:32]** ---

I never thought that the day would come  
that I'd drive with you sitting next to me...

**[18:35]** ---

Well, I guess it's more comforting  
than Dia driving.

**[18:39]** ---

Funny, I was about to say  
the exact same thing about you.

**[18:48]** ---

Wow... Look... I wonder if  
those lights are from boats...

**[18:52]** ---

It's pretty.

**[18:53]** ---

This is kinda exciting, isn't it?

**[18:55]** ---

Yeah. When I think about it,  
this may be the first time

**[18:58]** ---

that the nine of us have hung out  
without having any specific plan like this.

**[19:02]** ---

That's why I wanted all of us to go together.

**[19:05]** ---

We were originally planning  
for just the three of us to go, but...

**[19:09]** ---

We decided that we wanted  
all nine of us to go...

**[19:12]** ---

Yeah.

**[19:14]** ---

Ah! Stars!

**[19:17]** ---

--Really?!

--What? Where?

**[19:19]** ---

--Mari-chan!

--All right!

**[20:14]** ---

"Nishi-Izu Scenic Mountain Highway"

"Toi Parking" "Elevation: 800m"

**[20:22]** ---

It's raining...

**[20:25]** ---

What wish were you going to make?

**[20:28]** ---

What else...

**[20:29]** ---

May we be together forever?

**[20:32]** ---

When we're about to be separated?

**[20:35]** ---

That's exactly why.

That's why I'll make that wish...

**[20:39]** ---

So that we'll be together again  
one day for sure.

**[20:44]** ---

But... I wonder if we can't...

**[20:47]** ---

We will!

**[20:49]** ---

I have faith that we will  
definitely be together again.

**[20:52]** ---

Mari-*chan*, can I use that?!

**[20:54]** ---

What?

**[21:00]** ---

Once this rain is done falling,  
we'll be able to see the stars for sure.

**[21:06]** ---

So let's hang out more and more  
until it clears up.

**[21:19]** ---

Guys...

**[21:20]** ---

If it doesn't clear up, I'll disown God!

**[21:38]** ---

Wow...

**[21:41]** ---

Amazing... It really cleared up.

**[21:45]** ---

Ah...!

**[21:46]** ---

A fallen angel?

**[21:48]** ---

It's a shooting star, *zura*.

**[21:50]** ---

Ah! Another one!

**[21:50]** ---

Ah! There's one here, too!

**[21:53]** ---

The tears of little demons...

**[21:55]** ---

They're shooting stars, *zura*.

**[21:57]** ---

It's so pretty.

**[21:59]** ---

Ah! Another one!

**[22:05]** ---

Our shine...

**[22:07]** ---

May we find our very own shine...

**[22:15]** ---

*Try and be brave*

**[22:18]** ---

*I know it's actually scary*

**[22:20]** ---

*It's not like I was able  
to do it from the start, either*

**[22:26]** ---

*I messed up a lot*

**[22:29]** ---

*I was really frustrated*

**[22:32]** ---

*But that gave me strength,  
so just don't give up*

**[22:37]** ---

*Tears in your eyes  
that want to try believing*

**[22:43]** ---

*Say "bye-bye" to hesitation and tears*

**[22:47]** ---

*Now, let's go!*

**[22:49]** ---

*Let's chase them as many times  
as it takes, don't lose*

**[22:54]** ---

*Everyone fails sometimes*

**[22:57]** ---

*But dreams won't fade, dreams won't fade*

**[23:00]** ---

*Let's chase them as many times  
as it takes, don't lose*

**[23:06]** ---

*'Cause today is today, and once  
you wake up, it'll be a new morning*

**[23:14]** ---

*Oh, the sun's smiling down on you*

**[23:36]** ---

Next Time! "Uranohoshi Girls' High School."

**[23:36]** ---

"#11 'Uranohoshi Girls' High School'"

**[23:40]** ---

**[23:42]** ---

**[23:44]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:25:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:25:31 UTC by whimsee